



A Prayer for the Swift Return of Lama Zopa Rinpoche

By His Holiness the 14th Dalai Lama, Tenzin Gyatso

༄༅། ། ལྷོ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྐས་ཉན་རང་ཚོགས། །
 ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐས་བརྒྱད་པར་བཅས། །
 རབ་འབྲམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ལུས་པས། །
 དེང་འདིར་སྟོན་པ་འབྲུབ་པའི་དགེ་ལེགས་སྟོལ། །

DA ME TÖN PA GYÄL SÄ NYÄN RANG TSHOG
 LO ZANG GYÄL WA YAB SÄ GYÜ PAR CHÄ
 RAB JAM ZHING GI KYAB YÜL MA LÜ PÄ
 DENG DIR MÖN PA DRUB PÄI GE LEG TSÖL

**Peerless Teacher and assembly of the children of the victorious
 ones, śrāvakas, and pratyekabuddhas;
 Victorious Lozang, father and sons, along with the lineage
 masters;
 All the objects of refuge of infinite lands—
 Please bestow the virtue and goodness of accomplishing
 this prayer here and now.**

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །
 བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །
 ཉམ་ཡང་མི་ལུས་བཟོད་སའི་གོ་ཆ་ཅན། །
 མཚུངས་མེད་རྗེ་བཙུན་སྣ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

YONG SU DZOG PÄI THUB TÄN RIN PO CHHE
 SHÄ DANG DRUB PÄ DZIN CHING PEL WA LA
 NAM YANG MI ZHUM ZÖ PÄI GO CHHA CHÄN
 TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

Holding and spreading the Muni's (*thub*) precious and complete teachings (*ten*)

Through explanation and practice,

**You wore the armor of patience (*zopa*) that is never discouraged—
Incomparable venerable guru, to you I make request.**

བན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སྣོ་གཅིག་སུ། །
 རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྱུར་འགོ་བ་ཡི། །
 དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་བ་མཛད་པའི་ལུང། །
 སྣོ་བུར་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་བངས། །

PHÄN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU
 GYÄL WÄI TÄN DANG MA GYUR DRO WA YI
 DÖN LA CHIG TU TSÖN PA DZÄ PÄI MUR
 LO BUR ZHI WAR SHEG DIR YI RE PHANG

**While striving single-pointedly for the sake of the Victorious
One's teachings,**

**The sole gateway through which all benefit and happiness emerge,
And for mother living beings,**

You suddenly departed to peace—what a great loss!

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
 རྒྱལ་ལྷན་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རླབས་པོ་ཚེ། །
 བསྐྱེ་མེད་བདེན་བས་ཡང་སྐྱེལ་གསར་བའི་འཇུག། །
 སྐལ་བཟང་གཏུལ་བྱའི་དབལ་དུ་སྐྱར་བཞད་ཤོག། །

ÖN TANG CHHOG SUM GYA TSHÖI JIN LAB DANG
 GYÄL SÄ NAM KYI THUG KYE LAB PO CHHE
 LU ME DEN PÄ YANG TRÜL SAR PÄI DZUM
 KÄL ZANG DÜL JÄI PÄL DU NYUR Zhä SHOG

**Nevertheless, through the undecieving truth
 Of the blessings of the ocean of the Three Jewels
 And the great waves of bodhicitta of the children of
 the victorious ones,
 May the smile of a reincarnation swiftly beam in glory
 for fortunate disciples!**

ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེན་བའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐོ་བུར་ཞི་བར་གཤེགས་
 འདུག་པར་སྐྱར་བྱོན་སྐོན་ཚིག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་(FPMT)ཟེག་
 ཚེན་འཛིན་སྐོར་སྤེལ་བའི་ཚོས་ཚོགས་ཐུན་མོང་དང་། ཀོ་པན་འོག་མིན་བྱང་རྒྱལ་ཚོས་སྤྱིང་། བཅུན་
 དགོན་མཁའ་སྐྱོད་དགའ་འབྲིལ་སྤྱིང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྐོབ་མ་ཡོངས་ནས་
 བསྐྱེལ་བའི་རྒྱན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཚོ་བཞུགས་རིང་ཉིད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་མ་རྣམས་པོས་ལ་འཛི་
 བཞིན་བྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་བ་ཐུན་མིན་ལ་སོང་སྐྱར་བྱོན་སྐོན་ཚིག་འདི་སྐྱར་ཞིང་། བཟོད་པ་རིན་
 པོ་ཆེ་འདི་ལྟར་གཤེགས་པར་པངས་ཀྱང་གཙོ་པོར་ཁོང་སྐྱེ་འཚོ་བཞུགས་སྐབས་བྱང་རྒྱལ་ཀྱི་སེམས་
 རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་དུ་མཇུག་བས་རྗེས་འཇུག་བཤུལ་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་རྒྱ་མཚོ་མའི་
 རྣམ་ཐར་དེ་ཉིད་ལ་རྒྱལ་བཞིན་དུ་སྐོབ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པ་དེ་གས་རྗོགས་པར་དེས་པས་དེ་
 དོན་ཡིད་འཇོག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྐོ་སྐོན་ནན་
 འཛོངས་བྱེད། ཤུག་འི་དགེ་སྤྱོད་ཚོས་སྐྱེ་བ། རྒྱ་ལའི་རྒྱ་མས། བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་རྒྱ་ཡོས་
 རྩ་ ༩ ཚེས་ ༢༥ ལྷི་ལོ་ ༢༠༢༣ རྩ་ ༩ ཚེས་ ༡༥ ཉིན་སྐྱར་བ་དགོ།

I composed this swift return prayer at the request of the centres of the Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition in general, Kopan Ogmin Jangchub Choling, Khachoe Gakhyil Ling Nunnery, and all the students of the late Rinpoche, headed by Roger Kunsang, who said that since the elucidator of the Buddha's teachings, the incomparable Zopa Rinpoche, had suddenly departed to peace, a swift return prayer was needed. I also composed it because of our special connection, exemplified, for instance, by the fact that when Rinpoche was with us, he would consult me on his projects, big or small.

While it is devastating that Zopa Rinpoche has departed in this way, the most important thing is that when he was with us, he made the precious mind of enlightenment the foundation of his practice, and so, if his followers who have been left behind properly emulate the Guru's life, it is exactly that which will definitely fulfill Rinpoche's wishes. Therefore, keep this in mind, and from now on also make requests to the Three Jewels and earnest dedication prayers.

Composed by the Dalai Lama, a Dharma teacher and *śākya bhikṣu*, on the 25th day of the second month of the Year of the Water Rabbit in the 17th Rabjung cycle, April 15, 2023.

Publisher's Colophon:

Translated by Joona Repo. Translation reviewed by Ven. Steve Carlier and Szegee Toh, with advice sought from Khenzur Jhado Rinpoche on certain points. Edited by Ven. Tenzin Tsomo and Doris Low. April 15–17, 2023, FPMT Education Services.

Provisional version, updated April 20, 2023.